

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. PS-2

SERVICE CONTRACT No PS- 2

2026 m. sausio 6 d.
Kaunas

6th January 2026
Kaunas

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“, juridinio asmens kodas 302877054, registracijos adresas L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas, Lietuvos Respublika, atstovaujama vadovo Vaido Andriuškevičiaus (toliau vad. *Užsakovas*), ir Båll og Brand ApS, mokesčių mokėtojo kodas 556754-5800, registracijos adresas Gamla Brogatan 23a, 111 20 Stockholm (Švedija), atstovaujama (toliau – *Vykdytojas*), susitarė ir sudarė šią *Sutartį*:

Concert institution “Kauno santaka”, legal entity code 302877054, registration address L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas, the republic of Lithuania, represented by the Head Vaidas Andriuškevičius (hereinafter – *the Client*) and MTA Production AB, VAT nr.: DK41631856, registration address Gamla Brogatan 23a,111 20 Stockholm (Sweden), represented International Advisor (position in that company) (hereinafter – *the Service Provider*), have agreed upon and concluded this *Contract*:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

I. OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Šia Sutartimi *Užsakovas* užsako, o *Vykdytojas* – menininkas (toliau – *Atlikėjas*) įsipareigoja užtikrinti meninį šviesų instaliacijų sukūrimą muzikinei programai „Liūdno vėjo alėjoje“, skirtai Laisvės gynėjų dienos 35 - mečiui ir išpildymą pagal pridedamą priedą Nr. 1. Bendra renginio trukmė iki 50 min.

1.1. Under this Agreement, the Client commissions, and the Contractor – artist (hereinafter referred to as the *Performer*) – undertakes to ensure the creation of an artistic light installation for the musical program “*In the Alley of the Sad Wind*,” dedicated to the 35th anniversary of the Day of the Defenders of Freedom, and its implementation in accordance with the attached Annex No. 1. Total duration of the event will be up 50 min.

1.2. Viešas koncertas Lietuvoje įvyks: 2026 m. sausio 12 dieną 19 val. Kauno Prisikėlimo bazilikoje (Žemaičių g. 31A LT-44174 Kaunas). Repeticija – 16 val.

1.2. Public concert in Lithuania will take place on 12th January 2025, at 7 p.m. in Christ’s Resurrection Basilica (Žemaičių st. 31A LT-44174 Kaunas). Rehearsal – at 4 p.m.

II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

II. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT ARRANGEMENTS

2.1. Už Sutarties 1 dalyje nurodytas paslaugas *Užsakovas* įsipareigoja sumokėti *Vykdytojui* atlyginimą: 4000,00 EUR (keturi tūkstančiai Eurų, 00 ct) toliau nurodyta tvarka.

2.1. The Client undertakes to pay the *Service Provider* a remuneration for the services indicated in paragraph 1 of the Contract: EUR 4000 (four thousand Euros) in the following order.

Signature:



2.2. Visi atsiskaitymai pagal šią sutartį atliekami tik bankiniu pavedimu pagal pateiktas sąskaitas – faktūras.

2.2. All transactions will only be made through bank transfer according to the given invoices.

III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Šalys įsipareigoja tarpusavyje laikytis kooperacijos principo, savalaikiai viena kitai pateikti būtiną informaciją, geranoriškai sudaryti kuo palankesnes sąlygas Sutarčiai įvykdyti.

3.1. Both sides undertake to mutually comply with the principle of cooperation, timely provide each other the necessary information, and establish in good faith the most favorable conditions in order to perform the Contract.

3.2. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo principo: neatskleisti tretiesiems asmenims bet kokios techninės, komercinės ir kitos panašaus pobūdžio informacijos, kurią Šalys pateikė viena kitai arba sužinojo vykdant Sutartį.

3.2. The Sides undertake to comply with the principle of confidentiality: not to disclose to any third persons any technical, commercial and other similar information, which the Sides provided to each other or were familiarized with during the performance of the Contract.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3. The Client shall undertake:

3.3.1. užtikrinti koncerto organizavimą, muzikantų dalyvavimą koncerte, repeticijose ir garso suderinimuose;

3.3.1. to ensure the organization of the concert, the participation of musicians in the concert, rehearsals, and sound checks;

3.3.2. scenoje ir salėje užtikrinti švarą, tvarką, saugias sąlygas koncertinei programai atlikti;

3.3.2. to ensure cleanliness, order, safe conditions to perform the concert program on the stage and in the concert hall;

3.3.3. Pateikti Vykdytojui koncertų ir repeticijų, garso suderinimo ir dienotvarkės grafikus ne vėliau kaip 7 dienos iki koncerto datos.

3.3.3. To provide the Service Provider with schedules of the concerts and rehearsals, soundcheck and agenda no later than 7 days before the concert.

3.4. Vykdytojas įsipareigoja:

3.4. The Service Provider shall undertake:

3.4.1. Užtikrinti, kad *Atlikėjas* paruoš meninį apšvietimą programai, dalyvaus repeticijoje ir koncerte;

3.4.1. to ensure that the Performer, prepares the artistic lighting for the program and participates in the rehearsal and the concert;

3.4.2. pateikti Užsakovui visą reikalingą su Atlikėju ir sutarties vykdymu informaciją (anglų kalba);

3.4.2. to provide the Client all the necessary information regarding the Performer and the performance of the contract (in English);

3.4.3. Užtikrinti, kad koncertų ir repeticijų metu Atlikėjas nebūtų apsvaigęs nuo alkoholio ar psichotropinių medžiagų;

3.4.3. To ensure that the Performer is not under influence of alcohol or psychotropic substances;

3.5. Suteikti teisę ne komerciniais tikslais daryti koncerto vaizdo, garso įrašus, fotografuoti.

3.5. To give the right to make videos, sound clips, take pictures of the concert.

Signature:



3.6. Užsakovas, turi teisę koncerto vaizdo, garso įrašus nekomerciniais tikslais naudoti savo veikloje ir asmeniniais tikslais (atkuriant, įrašant į bet kurią laikmeną, padarant viešai prieinamas koncerto ištraukas), nuotraukas publikuoti viešai spaudoje, internete ir kitose viešose erdvėse, naudoti savo veikloje už tai papildomai nemokant Paslaugos teikėjui. Vykdytojiui pareikalavus, Užsakovas sutinka kuo greičiau panaikinti bet kuriuos iš šių įrašų jei Vykdytojas ar nustatys jog šie įrašai yra žeminantys arba pažeidžia prekės ženklo teises. Užsakovas supranta, kad prieš paskleidžiant profesionalius įrašus didelei auditorijai, gali reikėti Vykdytojo sutikimo.

3.6 The Service provider shall give the right to the Client to make concert videos, sound records for non-commercial purposes in its own activities and for personal purposes (for playback, recording in any medium, making publicly available concert excerpts), publish the pictures in the press, Internet and other public spaces, use them in its own activities without additional payment to the Service Provider. The Client agrees to retrieve as soon as possible any of these recordings on The Service Provider demand, whenever The Client Provider estimate these recordings are derogatory or violates their image rights. The Client understands that any professional recording subject to a large audience, could be submitted for approval to Service Provider prior to diffusion, or be later subject to claims.

3.7. Vykdytojas patvirtina, kad turi visus reikiamus įgaliojimus atstovauti menininkui Martin Ersted ir jos vardu prisiimti sutartinius įsipareigojimus.

3.7. The Service Provider confirms that it has all the required authorizations to represent the artist Martin Ersted and undertake the contractual obligations on her behalf.

IV. SUTARTIES GALIOJIMAS IR ATSAKOMYBĖ

IV. DURATION OF THE CONTRACT AND LIABILITY

4.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško jos įvykdymo.

4.1. The Contract shall enter into force on the day of its signing and shall be valid until its complete implementation.

4.2. Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu susitarimu.

4.2. The Contract may be terminated upon a written agreement between the Parties.

4.3. Jei koncertai neįvyksta dėl Užsakovo kaltės, Užsakovas turi sumokėti 50% sumos nurodytos Sutarties 2.1. p.

4.3. In case of cancellation by The Client, The Client will pay 50% of the payment specified in Contract p. 2.1.

4.4. Jei koncertas neįvyksta dėl Vykdytojo kaltės (atlikėjas neatvyksta į renginį, yra apsvaigęs nuo alkoholio ar narkotinių medžiagų, kitų svarbių priežasčių, dėl kurių visišškai atsakingas yra Vykdytojas), jis turi sumokėti 50% sumos nurodytos Sutarties 2.1. p. baudą.

4.4. If a concert is cancelled due to the Service Provider fault (the performers fails to come to the event, is under influence of alcohol or drugs, or due to other important reasons where the Service Provider's responsibility is fully engaged), the Service Provider shall pay to the Client a fine of 50% of the amount specified in Contract p. 2.1

4.5. Šalys gali būti laikinai ar iš viso atleidžiamos

4.5. The Sides may be temporarily or permanently

Signature:



nuo atsakomybės už šios Sutarties sąlygų nevykdymą arba netinkamą vykdymą, jei sąlygos nebuvo vykdomos ar buvo vykdomos netinkamai, dėl nenugalimos jėgos *force majeure* aplinkybių ir jeigu Šalis, patyrusi šias aplinkybes, apie tai informavo kitą Šalį per dvi kalendorines dienas nuo jų atsiradimo. Tokiu atveju Šalys gražina viena kitai visa, ką iš kitos Šalies buvo iš anksto gavusios. Šalys susitaria, kad netikėtas iš anksto suplanuoto skrydžio atšaukimas ir jei tuo metu nėra alternatyvių tarptautinės kelionės variantų, taip pat bus laikoma *force majeure*. Esant *force majeure* aplinkybėms, nulemtoms atlikėjos ligos, traumos ar kitų su sveikata susijusių atvejų, Vykdytojas apie tai Užsakovui turi pranešti nedelsiant ir pateikti šias aplinkybes įrodančius dokumentus.

4.6. COVID-19 ar kitų susijusių situacijų (laikinas uždarymas, sanitarinės priemonės, nacionaliniai ar vietiniai sprendimai) atveju, Sutartis bus laikinai sustabdyta ir Koncertas, nurodytas šios Sutarties 1 dalyje, bus nukeltas į kitą datą, kuri bus nustatyta abipusiu susitarimu. Abi Šalys sutinka reguliariai informuoti viena kitą šiuo klausimu. Baudos ar kompensacijos nebus taikomos.

4.7. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

4.8. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai tarp Šalių sprendžiami derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme pagal Užsakovo buveinės vietą.

V. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

5.1. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis

Signature:



exempt from liability for non-performance or improper performance of the terms of this Contract, if the terms have not been carried out or have been carried out improperly due to circumstances of *force majeure*, and the Side, which have suffered these circumstances, had informed the other Side about them within two calendar days after their occurrence. In such a case, the Sides shall return to each other all they have previously received from the Other Side. The Sides agree that the unexpected cancellation of a pre-scheduled flight and if there are no alternative options for international travel at that time will also be considered *force majeure*. In case of *force majeure* circumstances caused by the Performer's illness, injury, or other health-related issues, the Service provider must notify the Customer immediately and submit documents proving these circumstances.

4.6. In case of COVID-19, or other related issues (temporary lockdown, sanitary measures, national or local decisions), the Contract will be put on hold and the Concert indicated in paragraph 1 of the Contract will be postponed to a further date. Both Parties agree to inform each other regularly on the matter, and the concert date will be determined on mutual agreement. No fine or compensation are due.

4.7. The Contract and all of the rights and obligations arising from it shall be subject to the applicable laws and other legal acts of the Republic of Lithuania. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

4.8. All the disputes related to this Contract shall be resolved between the Parties by negotiations. Upon a failure to resolve the dispute by negotiations, it shall be addressed to the court of the Republic of Lithuania, with respect to the Client's residence (business) place.

V. FINAL PROVISIONS

5.1. This Contract is concluded in two counterparts of equal legal power in Lithuanian



(tekstas autentiškas), po vieną kiekvienai Šaliai.

5.2. Visi susirašinėjimai tarp Šalių gali būti vykdomi registruotu paštu, elektroniniu paštu, Šalių šioje Sutartyje nurodytais adresais.

5.3. Pasikeitus kurios nors Šalies adresui ar kitiems kontaktiniams duomenims, ne vėliau kaip per 2 dienas apie tai ji privalo informuoti kitą Šalį.

5.4. Už sutarties vykdymą iš Užsakovo pusės atsakinga meno ir kultūros projektų vadovė:

and English, one for each Party.

5.2. All correspondence between the Parties can be conducted by registered mail, e-mail, via addresses indicated in this Contract by the Parties.

5.3. Should an address of any of the Parties change or upon a change of any other contact information, the relevant Party shall inform the other Party of such change no later than within 2 days after its occurrence.

5.4. Art and culture project manager
ph. No.

_____ is responsible for executing the Contract from the Client's side.

VI. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

Užsakovas / the Client:

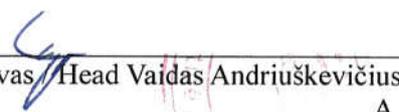
Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“

Juridinio asmens kodas / Legal entity code 302877054

Adresas / Address: L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas

Tel.: +370 37 220385

El. p. / e-mail: info@kaunosantaka.lt


Vadovas / Head Vaidas Andriuškevičius
A.V.

VI. CONTACT INFORMATION AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Vykdytojas / the Service Provider:

Båll og Brand ApS

Adresas / Address: Firskovvej 6, 2800 Kongens

Lyngby, Denmark

Company/VAT nr.: DK41631856

Phone.: +45 77 345 344

E-mail: faktura@bllbrnd.dk

Bankas / Bank: Merkur Andelskasse

Sąskaita / Account.: 8401 / 1186842

SWIFT kode: MEKUDK

Signature:

Signature: